Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 152

Artikel: O pelê é o raenâ = Le coq et le renard
Autor: Dénis, Josyne
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045331

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

O PELÊ É O RAENÂ - LE COQ ET LE RENARD

Mis en patois par Josyne Dénis, Chamoson (VS)

Su o flondzon d'onna kortenâ on poelê sè tegnevè drae min on seüdâ. Kan vïn a pâsâ par li on raenâ.
- Frâre, l'ae te de ô raenâ d'onna vouè deüse, ne sin pâmi in gérè, fazin a paix pôr dè bon sé kou. Vegnè te derè, vïn bâ porkè puisè tè dzoutâ. Pouae fô pâ mè mètre in rètâ ni vïn pôstè à firè vouae. É tcho é tè vo peüdè âlâ yo vo voladè trankilamin sin avaerè pouarè dè mè. Ne sarin min dè frârè é sin di stâ ni, mi dèvan i tè fô vèni bâ kèri (brètcé) on bèk d'amouareü.

Sur le sommet d'un fumier, un coq se tenait droit comme un soldat.
Quand vient à passer par là un renard.
- Frère, lui dit le renard d'une voix douce, nous ne sommes plus en guerre, faisons la paix pour de bon cette fois. Je viens te dire, descends pour que je puisse t'embrasser. Et puis, il ne faut pas me mettre en retard, car j'ai encore vingt postes à faire aujourd'hui. Les tiens et toi vous pouvez aller où vous voulez tranquillement sans avoir peur de moi. Nous serons comme des frères et ça dès ce soir, mais avant il faut que tu descendes chercher un baiser d'ami.

- Ami, repon o poelê, ni jamin pinsô aprindè onna mèyeü é deüse novalè kè stâsè, è sin dè tè. Vèye arevâ dou tzin dè tzasè kè son dè bon troteü é di che on bocon (din onna vouarbe) saron ikiè vèr nô. Vizè bâ dinsè no peüvin nô dzoutâ tchui insinblo.

- Ami, répond le coq, je n'ai jamais pensé apprendre une meilleure et douce nouvelle que celle-ci et ça de toi. Je vois arriver deux chiens de chasse qui sont de bons coureurs et, dans un petit moment, ils seront vers nous. Je descends comme ça nous pouvons nous embrasser tous ensemble.

- Arevouè, de o raenâ, ni oncô bramin a firè, mè fô âlâ, no fitèrin sin on n'âtrè kou.
To kâpon o flateü prin inô pè é prô po itrè bïn pié vitè viâ.
Noutro bon vieü poelê sè mètû a rirè (kafolâ) in sè mimè dè sa pouarè.

- Au revoir, dit le renard, j'ai encore beaucoup à faire, il me faut aller, nous fêterons ça une autre fois.
Tout penaud, le flatteur prend en haut les prés pour être bien plus vite loin.
Notre bon vieux coq s'est mis à rire en lui-même de sa peur.

Kar o plizi l'ê dobla dè roublâ o roubleü.

Car le plaisir est double de rouler un farceur.